

12 Anszelina Polonszkaja

SIBELIUS SZOMORÚ KERINGŐJE¹

Ha
tudná
Sibelius,
milyen bús keringő
a földre hulló almáké,
mintha minden hegedű elégett volna,
csak dobok maradtak.

Dobverők ütése,
csizmaléptek döngése,
ismerős dalok visszhangja –
e föld mint adottság.

Tiszta vizet
öntünk a pohárba,
és megrészegülünk,
de nem találunk benne
se bátorságot, se vigaszt.

Augusztus, én hónapom, augusztus,
számkivetettségre nyíló ablakszárnyak –
két legmagasabb hang;
az egyik el-, a másik megbocsát.

Szilágyi Mihály fordítása

¹ Jean Sibelius (1865–1957) finn zeneszerző *Valse triste* (Szomorú keringő) című kompozíciója nyomán. (Ld. <https://www.youtube.com/watch?v=76QsWwBAXpk> és <https://www.youtube.com/watch?v=rASdBw6RM08>)